

IN ALTRE LINGUE

Il passero rosso¹

Storia in lingua Nahuatl raccolta nello stato di Veracruz, Messico da Denise Aulie.

Informante: Martin Citlahua Ixmatlahua

Traduzione: Alejandra Citlahua Tlaxcala e Rossana Giorgi Magistrali

Disegni di Rossana Giorgi Magistrali

Yiuejkatlajtl Chiltotitzi

Yiuejka okatka se ichpokatl iuan se telpokatl tlen omonekia pampa tlen amo okin kavilike masepanyetokan. In nantsi okinekiay kinxexelos pampa ikon telpokatl omoyeyeko ivan ikon omokuepki se tototl chichiltik, oualaya nochi tonal inajuak ichpokatl. Se tonal ichpokatl okimokitskili inon totoni okitlali ich itsomitana iuan youak ivan okochito.

Ijkuak otlanaxili ayikmo totoni yomokuepki telpokatl. Ompa omotlapojuike iuan okitoke choloske yaske uejka kan amika kimixmati.

Ompa tlen kichiuaske pampa kali amo makintistlakau. Inauak in nantsi? Okimolike kimixtenchiluiske tlaketzaltin ijkon okichijke ivan ocholoke omovikake uejka.

Ikuak oejkok in nantsi omotlayeyekolti tlika tlaketzaltin chiloke, ijkon ik okimijxasik ompa okintokak. Yejuan omoyolamachtike iuan okalake itlampa tlali. Innantsi okimichkuak iuan okimichkuak ivan amo okimasik, kan yejvan omotlaltokake ompankiski seki mili, otlaki seki tleyol chichiltik iuan istak.

Chichiltik yen telpokatl iuan istak yen ichpokatl, ikon innantsi okikuijkuik inon sintli ivan okitlalili tlitl inon tlioli ochichinauik. Ikoni ik onka ey; tlamanli tlioli seki chichiltik, istak iuan poxauak, poxauak yen tlen otlatlak.

¹ *Sul sito www.ethnorema.it, nella pagina relativa al presente numero del periodico, è possibile scaricare il file in formato .mp3 del racconto letto da Alejandra Citlahua Tlaxcala.

TRADUZIONE ITALIANA LIBERA:

Racconto del passero rosso

Una volta, molto tempo fa, c'erano un ragazzo e una ragazza che si amavano, ma non era loro permesso di stare insieme. La madre di lui li voleva separare, così il ragazzo pensò ad un modo per poter restare insieme. Si trasformò in un passero rosso così poteva stare con la ragazza tutti i giorni.

Un giorno, però, la ragazza afferrò il passero, lo mise in una cesta e quella notte lo portò a dormire con sé. Quando spuntò il giorno, si rese conto che il passerotto si era trasformato in un uomo. I giovani si misero d'accordo e decisero che sarebbero scappati insieme lontano, dove nessuno li conosceva. Ma come potevano fare in modo che la casa non facesse la spia alla madre?^a Decisero che avrebbero buttato del chili negli occhi dei pali, così fecero e scapparono insieme lontano.

Quando la madre arrivò si accorse del chili sui pali e li inseguì. Loro, che se l'erano immaginato, si nascosero sotto terra. La madre scavò e scavò ma non riuscì a capire dove si fossero nascosti.

Crebbero delle pannocchie di granturco. Ne venne fuori mais rosso e bianco, quello rosso era il ragazzo e quello bianco era la ragazza. La mamma allora strappò le pannocchie e diede loro fuoco. Così quel mais si bruciò. Per questo ci sono tre tipi di mais: rosso, bianco e blu. Il mais blu è quello che si bruciò.



^a Nella tradizione nahuatl i nodi nel legno delle travi che sostengono la casa sono come occhi che osservano tutto e poi riferiscono ai padroni di casa quello che succede all'interno. È per questo che il ragazzo e la ragazza si chiedono cosa fare perché la casa non faccia la spia e buttano il chili in questi ipotetici "occhi" osservatori.